

reine (d'Occident)" (A, XII, 1 r°; C, VII, 18 r°); la cour antérieure de ce temple est occupée par un grand bassin rectangulaire avec une belle balustrade en pierre; on l'appelle l'étang des bijoux *Yao tch'e* 瑤池 et on le rattache au nom de la fameuse mère reine d'Occident, de la *Si wang mou* qui règne dans les montagnes mystérieuses de l'Ouest au milieu d'éblouissantes richesses. Cet étang est ancien, car il est déjà mentionné dans un des textes de l'époque des *T'ang* gravés sur les stèles jumelles du *Lao kiun t'ang* (n° 97). On le traverse sur un pont de pierre et on accède à une nouvelle cour au fond de laquelle est un bâtiment consacré à des divinités féminines.

100. 呂祖樓 *Lu tsou leou* „Tour du patriarche *Lu*". Cet édifice, consacré à l'immortel *Lu Tong-pin*, a été construit en 1797 (B, X, 22 v°).

101. 虬在灣 *K'ieou tsai wan* „La crique où est présent le dragon sans cornes". Nom d'un petit lac.

102. 小蓬萊 *Siao p'ong lai* „Le petit *P'ong-lai*". On sait que *P'ong-lai* est le nom d'une des îles légendaires que l'imagination populaire place dans la mer orientale; ici, ce nom est appliqué à un site rocheux qui était fort pittoresque avant que des ouvriers carriers ne l'eussent endommagé (D, 16 r°).

103. 呂祖洞 *Lu tsou tong* „Grotte du patriarche *Lu*"; Cette grotte assez spacieuse passe pour avoir été habitée par le patriarche *Lu*. On y voit sa statue en pierre et une inscription de l'année 1615 (A, XII, 1 v°; B, X, 22 r°-v°; C, VII, 28 r°-v°; D, 15 v°) <sup>1)</sup>.

1) L'association de la légende de *Lu Tong-pin* avec cette grotte paraît assez récente; en effet, dans un des textes de l'époque des *T'ang* gravés sur les stèles jumelles du *Lao kiun t'ang* (No 97), cette grotte est mentionnée sous le nom de *Fa cheng tong* 發生洞 „La grotte qui